

<p>18 § En auktoriserad tolk ska uppträda yrkesmässigt och affärsmässigt korrekt i alla sina yrkeskontakter.</p>	<p>En tolk varnas för brott mot 18§ då hen spelat in tolkade samtal i utbildningssyfte (för en gruppövning) utan att fråga personerna som spelades in.</p>	<p>VARNING</p>
	<p>Tolken hade glömt att logga ut sig från en förmedling som tillgänglig för akuta telefontolkningsuppdrag. Svarade i den andra telefonen medan hen hade en tolkning i den första. När tolken insåg att det var en tolkkund även i den andra telefonen bad hon den uppringande kunden att vänta en stund. Kund nr två kan då höra tolkningen i uppdrag nr ett och inser att detta är sekretesskyddade uppgifter. Tolken säger att hen inte var medveten om att samtalet hördes. Tolken varnas. (även §23)</p>	<p>VARNING</p>
	<p>En tolk har vid två tillfällen på grund av sjukdom och dubbelbokning skickat sin bättre hälft, som inte är AT att utföra uppdraget istället. Detta utan att meddela varken kund eller förmedling. Tolken varnas.</p>	<p>VARNING</p>
<p>22 § En auktoriserad tolk får inte marknadsföra sina tjänster eller använda sin yrkestitel på ett vilseledande sätt. Vid utförande av tolkuppdrag får en auktoriserad tolk endast uppge sin yrkestitel när tolken är auktoriserad i det språk och i den kompetens som tolkuppdraget avser. Vid utförande av skriftliga översättningar får en auktoriserad tolk inte ange sin yrkestitel i samband med översättningsuppdraget.</p>	<p>En tolk som kryssat i RT på en rekvisition anses inte ha brutit mot §22 om att inte använda sin yrkestitel på ett vilseledande sätt eftersom det varit klart för kunden att tolken inte var RT i det aktuella språket. Ärendet avskrivs</p>	<p>AVSKRIVS</p>
	<p>Tolk varnas för brott mot 22§ då hen (enligt tolken av misstag) använt en stämpel med texten "X.Y av KK auktoriserad tolk på SPRÅKET" på en översättning. Tolken kritiseras också för att utan tillstånd använt Kammarkollegiets vapen.</p>	<p>VARNING</p>
<p>20 § När en auktoriserad tolk utför ett tolkuppdrag får denna inte ge uttryck för sina åsikter och värderingar eller på annat sätt låta dem påverka tolkningen.</p>	<p>Två tolkar som gett uttryck för religiösa åsikter har förlorat sina auktorisationer. I det ena fallet var det inte mycket som talade för att tolken uttryckt sina åsikter i samband med tolkning eller låtit åsikterna påverka tolkningen. Däremot hade tolken i ett inlägg på FB uppmanat att inte rösta i valet. Dessutom är tolken medlem i och företrädare en organisation som SÄPO anser vara antidemokratisk (dock inte tolken själv). I det andra fallet har tolken under pågående tolkning vänt sig direkt till en konvertit och sagt att denne inte fick förolämpa islam och i sitt yttrande till Kammarkollegiet sagt att han kan tolka vad som helst så länge det inte handlar om smutskastning av islam. I båda fallen upphävdes auktorisationen eftersom Kammarkollegiet ansåg att tolken inte kunde antas vara neutral vid framtida uppdrag.</p>	<p>INDRAGEN AUKTORISATION – OBSERVERA att den ena tolken, som inte uttryckt åsikter i samband med tolkning efter överklagande har fått tillbaka sin auktorisation.</p>

<p><i>23 § En auktoriserad tolk får inte utnyttja information som denna fått i samband med ett tolkuppdrag till fördel för sig själv eller någon annan, om informationen inte är allmänt tillgänglig. Sådan information får inte heller användas för att skada någon annan.</i></p>	<p>Migrationsverket anmäler att en tolk har skrivit på FB om ett specifikt ärende. Inga namn har nämnts namn men så pass detaljerad information att personen kunnat identifieras i alla fall av personer insatta i ärenden. (ung, apatisk, överviktig) Tolken varnas på grund av brott mot §23 – eftersom det finns en påtaglig risk att den informationen som lämnats ut kunnat skada annan person.</p>	<p>VARNING</p>
	<p>Tolken hade glömt att logga ut sig från en förmedling som tillgänglig för akuta telefontolkningsuppdrag. Svarade i den andra telefonen medan hen hade en tolkning i den första. När tolken insåg att det var en tolkund även i den andra telefonen bad hon den uppringande kunden att vänta en stund. Kund nr två kan då höra tolkningen i uppdrag nr ett och inser att detta är sekretesskyddade uppgifter. Tolken säger att hen inte var medveten om att samtalet hördes. Tolken varnas. (även §18)</p>	<p>VARNING</p>
	<p>En tolks auktorisation har dragits in eftersom en tolk enligt Kammarkollegiet brutit mot §20 genom att uttrycka egna värderingar i ett tolkuppdrag genom att kommentera kvaliteten i en förhørsutskrift samt genom att (på ett ospecificerat sätt) lagts sig i hur ett förhör har hållits. Samma tolk anses också ha brutit mot §18 eftersom hen kontaktade polisen för att höra efter om några nya utredningar bedrevs med inblandade på tolkens språk samt vid ett tillfälle ifrågasätta en domstols val av tolk och be domstolen istället boka denne. Detta ansågs också strida mot §23 då tolken ansågs ha använt sig av information som hen fått vid ett tolkuppdrag för att skaffa sig egna fördelar.</p>	<p>INDRAGEN AUKTORISATION ÖVERKLAGADES MEN ÄNDRADES INTE</p>